

СОЗДАНИЕ АДАПТАЦИОННЫХ ПОСОБИЙ ДЛЯ ИНТЕГРАЦИИ АУТЕНТИЧНЫХ УЧЕБНИКОВ В ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ



Аннотация

В статье обосновывается необходимость адаптации аутентичных учебников по иностранному языку для различных контингентов обучающихся. Описана практика создания адаптационных учебных пособий на кафедрах иностранных языков нескольких российских вузов, указаны принципы адаптации. Рассмотрены переводческие и комплексные лингвокультурные адаптационные модели, проиллюстрированные на примерах учебников по английскому и китайскому языкам.



Abstract

CREATION OF ADAPTATION MANUALS FOR INTEGRATION OF AUTHENTIC TEXTBOOKS INTO FOREIGN LANGUAGE TEACHING

In the article the necessity of adapting authentic foreign language textbooks for different contingents of students is substantiated. The practice of creating adaptation teaching aids in foreign language departments of several Russian universities is described, adaptation principles are indicated. Translation-based and complex linguacultural adaptation models are considered, illustrated by examples of English and Chinese textbooks.



Ключевые слова

аутентичный учебник, адаптационное пособие, перевод, лингвокультурные аспекты, модели адаптации, направленность адаптации, примеры заданий



Keywords

authentic textbook, adaptation manual, translation, linguacultural aspects, adaptation models, adaptation focus, examples of tasks

Введение. Учебник как основное средство обучения в школе и вузе требует непрерывного совершенствования, что представляется нам очевидным. Это актуально и в отношении иностранного языка (ИЯ), особенно в связи с высокой востребованностью данной дисциплины на всех уровнях ее изучения. Интересной особенностью изучения ИЯ в российских школах и вузах является превалирование аутентичных учебников, которые выбираются не учителями, а методистами соответствующего учебного заведения. Аутентичные учебники, включенные в программу изучения ИЯ соответствующего уровня, определяют содержание обучения и таким образом становятся руководством к действию, которое нельзя изменить, но можно и нужно дополнять.

Говоря о дополнении, мы прежде всего имеем в виду создание определенных упражнений для снижения уровня сложности, то есть о его лингводидактической

адаптации под запросы обучающихся. Дополнительные дидактические материалы, создаваемые российскими преподавателями иностранного языка, чаще всего включают упражнения на перевод: например, на подбор англо-русских соответствий. Адаптация может быть направлена на акцентированное систематизированное введение дидактических материалов, нацеленных на лингвокультурные, коммуникативные, воспитательные или иные аспекты изучения иностранного языка. Направленность адаптации может определяться самими преподавателями, которые ощущают недостаточность презентации соответствующих аспектов иностранного языка в аутентичном учебнике, или методической необходимостью, сформулированной администрацией учебного заведения или, скажем, научным руководителем аспиранта педагогического профиля. Независимо от наличия определенных указаний по адаптации аутентичного учебника или их отсутствия, мы считаем ее действенным способом совершенствования аутентичного учебника иностранного языка и его приближения к восприятию обучающихся.

В целом одобряя адаптацию аутентичных учебников по иностранному языку, мы осознаём, что путем его частичной русификации фактически нарушаем основную тенденцию преобладающего в настоящее время коммуникативного подхода в обучении ИЯ [13], требующего одноязычности упражнений для обучения говорению, беспереводной семантизации лексики на основе языковой догадки. Это можно было бы считать правильной рекомендацией, если бы все обучающиеся имели достаточно высокий уровень иноязычной компетенции. Что касается разноуровневых групп, то для них адаптация аутентичного учебника полезна и способствует повышению мотивации, особенно в случае студентов неязыкового профиля. Интересно отметить, что некоторые исследователи, например Е. Г. Тарева и Е. О. Павлова, рассматривают обратный вариант адаптации, а именно адаптацию зарубежного учебника к соответствующему российскому учебному изданию, которое в таком случае становится основным пособием. Нам представляется, что такая практика в некоторых случаях возможна, но не может считаться профилирующей, поскольку в настоящее время изобилия аутентичных учебников по иностранному языку, в частности английскому, логично использовать их именно для изучения общего английского языка (*General English*) и адаптировать в соответствии с рекомендациями методистов, учитывающих потребности обучающихся соответствующего уровня языковой подготовки. Без этого «невозможно создание единого образовательного пространства и нахождение своего места в контексте общеевропейской культуры» [цит. по: 19, с. 124].

Цель исследования — теоретическое и практическое рассмотрение адаптации аутентичных учебных пособий по иностранному языку на конкретных примерах комплексной адаптационной модели. **Материалы и методы исследования.** Материалом для исследования являются опубликованные адаптационные учебные пособия, созданные с целью обеспечения интеграции аутентичных учебников в процесс обучения иностранному языку русскоязычных студентов. Основными методами исследования являются сравнительно-сопоставительный анализ адаптационных пособий, обобщение по проведенному анализу и табличная визуализация адаптационных моделей по результатам исследования. **Обзор литературы.** Зарубежные учебные пособия все больше привлекают внимание преподавателей английского языка и изучающих иностранный язык. Зарубежные издательства *Macmillan, Oxford University Press, Cambridge University Press, Longman* и другие выпускают комплекты учебных пособий, предназначенные для обучения ИЯ в международном образовательном пространстве. Эти пособия получили широкое распространение, так как отражают последние тенденции в образовании, являются богатым источником аутентичного материала, посредством которого обучаемый познает культурную реальность страны изучаемого языка, принятые

в ней формы и отношения, культурные традиции и специфику речевого общения. Зарубежные учебно-методические комплексы (УМК) привлекают преподавателей своей красочностью и аутентичностью представляемого материала [7].

Адаптация аутентичных учебников для нужд русскоязычных обучающихся — актуальная научно-методическая тема в современном образовании — как среднем, так и высшем, — которую рассматривают такие исследователи, как С. В. Сомова [18], Е. А. Тимофеева [21], Ф. З. Сеитова и З. Ж. Аухадиева [17], М. Г. Трещева и Ю. С. Дробинина [22], М. С. Воскресенская [4], Н. А. Друцко [6], Н. В. Попова [14], Р. Ш. Абдуллахитов [1; 14], Е. Г. Липатова [10; 12], Н. Г. Ольховик [12], А. Т. Темиртасова [20], О. А. Кравцова и Е. Б. Ястребова [9] и др. Адаптация, по мнению автора диссертационного исследования С. В. Сомовой, — это «использование зарубежного учебника в качестве источника аутентичных лингвокультурных учебных материалов и его интеграция в учебный процесс, организованный исходя из потребностей обучаемых и задач того или иного этапа обучения иностранному языку» [18, с. 14]. Из этого обоснованного определения следует, что адаптация аутентичного учебника необходима для его наиболее приемлемой интеграции в учебный процесс, исходя из поставленных задач. Адаптационное пособие, по мнению исследователя, должно отражать «диалог культур» с учетом потребностей обучаемых с целью обеспечения усвоения лингвокультурного компонента содержания обучения. Вслед за С. В. Сомовой [18], Г. М. Егембердиевой, Ф. З. Сеитовой, М. Н. Низамовой, М. Б. Тлеулиновой и др. [17] мы полагаем, что адаптация аутентичного учебника особенно важна на начальном этапе обучения, когда обучающиеся еще не овладели основами межкультурной коммуникации и больше всего нуждаются в страноведческой и лингвокультурной информации о стране изучаемого языка. Рекомендуемая Е. А. Тимофеевой [21] частичная русификация адаптационного пособия представляется оправданной, поскольку переводческие упражнения с использованием родного языка обучающихся снижают сложности освоения ИЯ, являясь надежным средством контроля усвоения лингвокультурного материала.

Практика адаптации аутентичных учебников в российском контексте может быть представлена адаптационными пособиями по английскому языку для обучающихся разных уровней, созданными на кафедрах иностранных языков нескольких вузов. Наиболее ярким примером в этом отношении является Санкт-Петербургский государственный экономический университет (СПбГЭУ), в котором выпущено четыре издания адаптационных учебных пособий для экономического профиля: два издания *Supplementary File* (уровни *Intermediate*, *Upper Intermediate*) [34; 35] и два издания *Facilitator* (уровни *Intermediate*, *Upper Intermediate*) [28; 29]. Эти адаптационные пособия используются в качестве методического сопровождения аутентичного учебника *Market Leader* [23], и их основным содержанием является практика обучающихся по двустороннему переводу. В идеале адаптационное пособие должно использоваться в качестве коррелирующего приложения к аутентичному, но опубликованные в СПбГЭУ издания возможно применять и самостоятельно, поскольку предложенное в них количество учебного материала значительно превышает соответствующие разделы аутентичного учебника.

Переводческая адаптационная модель используется также в учебном пособии Р. Ш. Абдуллахитова «Практика перевода: учебное пособие для студентов по направлению “Информационно-коммуникационные технологии”» [1], которое фактически является приложением к аутентичному учебнику Е. С. Ремарча *Infotech*, созданным для программистов Санкт-Петербургского политехнического университета (СПбПУ) [32]. Профессионально-ориентированное пособие Е. К. Вдовиной для студентов экономического профиля СПбПУ [3] основано на адаптации аутентичного учебника Дж. Сломана для экономистов [33], при этом оригинальные

тексты сокращались, упрощались и сопровождались англо-русским глоссарием и списком соответствующих дефиниций. В итоге данное пособие успешно «вписалось» в систему предметно-языкового интегрированного обучения СПбПУ и стало вводным при подготовке студентов первого курса к изучению профессиональных дисциплин на русском языке. Оба учебных пособия могут использоваться самостоятельно без обращения к соответствующим аутентичным.

Интересен также опыт адаптации аутентичных учебников по медицине в Северо-Западном государственном медицинском университете имени И. И. Мечникова (СЗГМУ), где было создано адаптационное пособие *English for Medicine* [27], разработанное в качестве рабочей тетради к учебнику Т. Грайса *Oxford English for Careers. Nursing 1* [26]. Пособие сфокусировано на тех же пятнадцати разделах, которые предложены в основном учебнике, и ориентировано на синтез аутентичного коммуникативного материала и специфических для русскоязычного студента форм работы с иностранным языком: это систематизация грамматических конструкций, переводческие упражнения, формирование ассоциативных связей между англоязычным и русскоязычным понятиями, сопоставительный анализ реальной русской и зарубежной медицинской среды, систем медицинского образования и т.д.

Опыт реализации переводческой адаптационной модели представлен также в Уральском государственном университете путей сообщения (УГУПС), где академические программы обучения английскому языку поддерживаются аутентичными комплексами *Headway* (для технических специальностей) и *Market Leader* (для экономических). Оба учебных пособия предназначены для обучения языку в группах уровней *Elementary*, *Pre-Intermediate* и *Upper-Intermediate*.

В процессе работы с аутентичными учебниками преподаватели УГУПС прибегали к использованию дополнительных ресурсов, имеющих целью сделать аутентичный материал учебника более доступным и эффективным [6]. В результате появились адаптационные методические пособия, в которых последовательно отражены все разделы основного курса, в каждый раздел включены разнообразные виды упражнений по семантизации иноязычного материала оригинального учебника с использованием родного языка. Список обязательной лексики также дается с переводом, что способствует активизации всей последующей учебной деятельности. По общему признанию, наиболее эффективными упражнениями здесь являются задания на обратный перевод. Все, что представлено в грамматических, лексических или коммуникативных упражнениях, — лексические единицы, грамматические модели, речевые обороты — затем реконструируется в заданиях на обратный перевод. Обратный перевод, по мнению исследователей [6], является показателем успешности усвоения материала студентами, поэтому его можно рассматривать как надежный вид контроля.

Результаты исследования и дискуссия. Рассмотрим две комплексные адаптационные модели, которые представляются нам наиболее показательными: первая применена Ван Линем при создании на основе аутентичного учебника НПККЯ учебного пособия «Китайский язык для начинающих» для русскоязычных учащихся начального уровня, которое может использоваться в системе общего и дополнительного образования; вторая реализована А. И. Дашкиной и др. при разработке адаптационного пособия по английскому языку для бакалавров-лингвистов уровня *B2–C1* на базе учебника *Straightforward Advanced*.

В качестве наиболее актуальной адаптационной модели рассмотрим пособие Ван Линя «Китайский язык для начинающих» [2], рекомендованное к печати

рецензентом Н. В. Поповой. Оно является примером коммуникативной, лингводидактической и лингвокультурной адаптации первых шести уроков известного учебника Лю Сюнь «Новый практический курс китайского языка» (НПККЯ) [11]. Коммуникативные примеры, созданные автором адаптационного пособия, представлены по ссылкам: <https://cloud.mail.ru/public/mU5k/A6yHFGP8N> и <https://cloud.mail.ru/public/mU5k/A6yHFGP8N>

В связи с тем, что устное опережение предполагает отсроченную тренировку в начертании иероглифов, в адаптационном пособии создан лингводидактический раздел для тренировки написания ключей и целенаправленной подготовки к чтению. Так, в уроке 4 даны специальные упражнения для актуализации ключей (扌 – «ходить», 心 – «сердце», 木 – «дерево», 夕 – «вечер», 艹 – «трава»), что подготавливает обучающихся к работе с иероглификой.

Лингвокультурная адаптация поддерживается прежде всего включенными в пособие «Китайский язык для начинающих» [2] короткими видеофрагментами на русском языке, в которых системно излагаются базовые аспекты китайского языка и культуры. Все сюжеты видеофрагментов коррелируют с соответствующими уроками базового пособия Лю Сюнь, в которых дается слишком краткий экскурс в китайскую культуру. Примерами русскоязычных видеофрагментов, представленных в дополнительном цифровом модуле, являются следующие: «Южане и северяне», «Ключи в китайском языке», «Упрощенные иероглифы», «Пиньинь», «Как тренировать тоны», «Лучшие словари для изучения китайского языка» и др. Благодаря этим качественным видео, созданным русскоязычными преподавателями китайского языка¹, лингвокультурная эрудиция обучающихся значительно расширяется.

Лингвокультурная адаптация заключается также во включении в пособие коротких текстов с описанием природных и культурных достопримечательностей Китая с примерами микродialogов для аудирования и заучивания обучающимися. Примерами могут послужить тексты по темам «*Терракотовые воины и лошади*», «*Башня желтого журавля*» и др. Кроме этого, даны также примеры ситуаций межкультурного общения, в которых обучающимся предлагается в формате микродialogов сравнить китайские достопримечательности с российскими, которые в некоторой степени аналогичны (например, Юаньминьюань и Петергоф).

Помимо приведенных выше примеров ознакомления обучающихся с культурно-историческими достопримечательностями Китая, в адаптационное пособие включены микротексты об особенностях китайского менталитета, обусловленных высококонтекстностью данной культуры. Примерами подобных материалов могут быть тексты «*Потерять лицо*» (о понятии стыда у китайцев), «*Подарок на день рождения*» (о том, почему на день рождения китайцу нельзя дарить часы), «*Красная ручка*» (о том, почему нельзя пользоваться красными чернилами в школе), «*Омофоны "4" и "смерть"*» (о том, почему в Китае нет четвертого этажа) и т.д.

Исходя из вышеизложенного, можем констатировать, что автору удалось создать комплексную адаптационную модель, включающую элементы коммуникативной, лингводидактической и лингвокультурной адаптации. Ее описание с указанием способов их реализации в учебном пособии Ван Линя «Китайский язык для начинающих» [2] представлено ниже (см. табл. 1).

Адаптационный курс по китайскому языку нацелен на интенсификацию усвоения обучающимися коммуникативных навыков в контексте китайской лингвокультуры, что особенно важно для повышения их мотивации, которая может снижаться из-за сложностей освоения иероглифики. Комплексная

¹ Например, <https://www.youtube.com/watch?v=VID-H-KI2pk>; <https://www.youtube.com/watch?v=bUpWFZlrpic> и др.

№	Направленность адаптации	Разделы пособия
1	Коммуникативная	Дополнительные примеры по основным темам уроков 1–6 базового учебника НПККЯ.
2	Лингводидактическая	Письмо на китайском языке по ключам. Новая лексика. Чтение на китайском языке (этот раздел представлен в каждом из шести уроков адаптационного пособия).
3	Лингвокультурная	
	Общего характера	Видеофрагменты на русском языке (в каждом из шести уроков пособия).
	Культурно-историческая	Описание достопримечательностей (в каждом из шести уроков пособия).
	Посвященная особенностям менталитета китайцев	Описание особенностей менталитета китайцев (в каждом из шести уроков пособия).
	Межкультурная	Примеры ситуаций межкультурного общения.

адаптационная модель, реализованная в данном учебном пособии и под-
держанная цифровыми ресурсами для самостоятельной работы обуча-
ющихся, является эффективной; это подтверждается и мнением синолога
Е. В. Тихоновой – второго рецензента издания.

Рассмотрим адаптацию аутентичного базового учебника Роя Норриса *Straightforward Advanced* [31] для студентов СПбПУ Петра Великого, обучающихся по лингвистическим направлениям. Лингвистам предлагается адаптационное по-
собие для студентов языковых вузов за авторством А. И. Дашкиной, М. Н. Сосниной,
М. Н. Ваничевой и М. А. Солошенко «Лексический практикум по английскому
языку» [5]. Указанные дидактические материалы рассчитаны на лингвистов
вторых и третьих курсов и помогают им активизировать лексический материал,
изучаемый в течение трех семестров. В пособии рассматриваются те же темы,
что и в базовом учебнике; как и аутентичный учебник *Straightforward Advanced*,
оно состоит из 12 разделов, каждый из которых, в свою очередь, включает четыре
части. Ниже описана реализация комплексной адаптационной модели в пособии
«Лексический практикум по английскому языку», обозначены основные виды на-
правленности адаптации и ее ресурсы (см. табл. 2).

Табл. 1

**Комплексная
адаптационная
модель, реализованная
в учебном пособии Ван
Линя «Китайский язык
для начинающих»**

Табл. 2

**Комплексная
адаптационная
модель, реализованная
в пособии «Лексический
практикум
по английскому языку»**

№	Направленность адаптации	Адаптационные ресурсы пособия
1	Языковая адаптация	Задания на перевод с русского языка на английский предложений, содержащих новую лексику.
2	Межкультурная пояснительная адаптация	Наличие пояснений относительно зарубежных реалий и культурно-маркированной лексики. Сноски под транскриптами видео и пояснения к некоторым словам из текстов, а при необходимости – и их переводы.
3	Межкультурная сопоставительная адаптация	Задания на установление связи между культурными контекстами родной страны учащихся и страны изучаемого языка. Разговорные задания с опорными словами и наводящими вопросами о личном опыте студентов, их жизни в родной стране и отношении к различным аспектам обсуждаемой темы.
4	Адаптация коммуникативной направленности	Больше, чем в аутентичном учебнике, количество вопросов по текстам и видео, а также вопросов с опорными словами, выявляющих личное мнение студентов.
5	Обеспечение возможности самостоятельной работы в рамках изучаемых тем	Видео и два текста по каждой из четырех тем, входящих в 12 разделов с вопросами и заданиями. Транскрипты видео, ключи и пояснения к заданиям в методическом комментарии.
6	Содержательная адаптация	Тексты и видео расширяют кругозор студентов в рамках изучаемых тем.
7	Адаптация к требованиям промежуточной аттестации	Разговорные задания с опорными словами, активизирующие лексику на уровне C1. Тексты с заданиями на реферирование. Видеоматериалы, которые могут быть использованы в монологическом высказывании.
8	Адаптация к уровню владения иностранным языком конкретной целевой аудиторией	Большое количество текстов и видео, различающихся по продолжительности и степени сложности.

Как видно из таблицы 2, языковая адаптация осуществляется с помощью упражнений на перевод предложений с выделенными ключевыми словами с русского языка на английский. Сначала предлагается кроссворд на проверку знания лексики по темам из аутентичного учебника. После этого следует задание на заполнение пропусков в предложениях, выбранных из видеофрагмента, словами из кроссворда, а затем — предложения для перевода с той же самой лексикой для ее дальнейшего закрепления в контекстуальном окружении. Приведем пример предложения для перевода по теме «*Handling plastic waste*»: «В районах, расположенных неподалеку от предприятий нефтехимической промышленности, более распространены аллергические заболевания» («*In the areas close to petrochemical plants there is a greater prevalence of allergic illnesses*»).

Межкультурная пояснительная адаптация заключается в том, что в методическом комментарии после транскриптов приводятся пояснения относительно зарубежных реалий, связанных с тематикой аутентичного учебника, таких как культурно-маркированная лексика, аббревиатуры, имена собственные и различные явления, типичные только для страны изучаемого языка. Например, после транскрипта видео «*Top 10 Court Cases that Changed America* по теме *Crime and Punishment*», которая затрагивается в седьмом разделе *Straightforward Advanced*, дается толкование некоторых знаменитых судебных процессов из истории США. Приведем пример одного из таких пояснений: «*McCulloch v. Maryland (1819) was a landmark U. S. Supreme Court decision that defined the scope of the U. S. Congress's legislative power and how it relates to the powers of American state legislatures. The dispute in McCulloch involved the legality of the national bank and a tax that the state of Maryland imposed on it*».

Межкультурная сопоставительная адаптация заключается в установлении связи между культурными контекстами родной страны учащихся и страны изучаемого языка. В конце каждого раздела после просмотра видео и прочтения текстов, непосредственно связанных с темой из *Straightforward Advanced*, приводится разговорное задание. Так в разделе 9B изучается малообсуждаемая в России тема «*Squatting*» (нелегальное проживание в заброшенном помещении). После просмотра видео «*Squatters — What is a Squatter? Big State Home Buyers FAQ*», а также изучения текстов «*What is squatting?*» и «*Squatting problem and its social ills*» студенты должны ответить на вопросы, выявляющие актуальность проблемы сквоттинга в их родной стране, и обсудить их в режиме парной коммуникации. Ниже приведены примеры вопросов, помогающих установить связь между культурными контекстами: «*Are there any legal protections for people accused of squatting in your country? Are there many abandoned homes in your town/city? Are derelict buildings often inhabited by squatters? Is squatting by undocumented immigrants on the rise in your country?*»

Адаптация, заключающаяся в обеспечении возможности самостоятельной работы, является необходимой, поскольку аутентичное пособие дает только первоначальное представление об изучаемых темах. Если обучающийся пропустил занятия и не участвовал в аудиторном обсуждении, он, вероятно, не сможет вести беседу по пройденным разделам на экзамене. Однако если в процессе самостоятельной работы он подробно ознакомится с видео и текстами из адаптационного пособия «Лексический практикум» и выполнит связанные с ними задания, у него сформируются обширные фоновые знания по изучаемой теме. Кроме того, он может проверить правильность выполнения заданий и понимания всех подробностей видео, воспользовавшись ключами и транскриптами из методического комментария.

Содержательная адаптация неразрывно связана с обеспечением возможности самостоятельной работы, в процессе которой, ознакомившись с текстами и видео, студент может более глубоко понять изучаемую тему. Данный вид адаптации особенно актуален, если тема не является частью культуры родной страны учащегося. Например, в разделе 3D («*Cautionary Tale*») учебника *Straightforward Advanced* рассматривается история острова Науру, в прошлом богатого благодаря продаже минеральных ресурсов и разорившегося из-за неразумного расточительного использования своего достояния. Студенты более глубоко поймут тему данного раздела, просмотрев видео «*The Resource Curse – How Being Rich Can Make You Poor*» и поняв, что рассматриваемая ситуация является частью более широкой тенденции под названием «Парадокс изобилия». Тенденция заключается в том, что страны, обладающие значительными запасами природных ресурсов, менее благополучны и менее экономически развиты, чем те, что имеют недостаточное количество ресурсов.

Другим примером является адаптация содержания раздела 5B («*A New Business*») аутентичного учебника, в котором рассказывается, как молодые изобретатели подготовили «*pitch*» (убедительную презентацию) и продемонстрировали ее в британском телевизионном реалити-шоу *Dragons' Den* («Логово драконов»), в ходе которого предприниматели представляют свои бизнес-идеи потенциальным инвесторам. Адаптационное пособие позволяет ознакомиться с тем, как проходит указанное шоу, и дает студентам возможность более осознанно отвечать на экзаменационные вопросы при промежуточной аттестации.

Фактически необходимость создания рассматриваемого адаптационного пособия продиктована требованиями промежуточной аттестации. Например, одним из заданий на экзамене по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» для лингвистов является реферирование статьи. Аутентичный учебник не предусматривает заданий такого типа, поскольку в нем недостаточно текстов, а те, что представлены, не подходят для реферирования, т.к. многие из них являются фрагментами литературных произведений и не имеют четкой структуры, характерной для текстов, используемых в процессе промежуточной аттестации. Адаптационное же пособие содержит 96 текстов (по два на каждую из четырех тем из 12 разделов). Задания к ним включают вопросы, упражнения на определение истинности и ложности утверждений, реферирование по опорным словам. Статьи имеют четкую структуру и дают более полную информацию по изучаемой теме, чем тексты из аутентичного учебника. Например, в одном из текстов адаптационного пособия к разделу 1C («*Growing up*») из *Straightforward Advanced* тема возрастов рассматривается на основе отрывка «*Seven Ages of Man*» из произведения Уильяма Шекспира «Как вам это понравится»; в тексте сравнивается отношение к разным периодам жизни человека в XVI веке и в наше время. Текст логически структурирован и состоит из семи частей в соответствии с количеством рассматриваемых Шекспиром возрастных категорий, что делает его доступным для понимания и реферирования. Кроме этого, адаптационное пособие помогает студентам подготовиться ко второму заданию экзамена – монологическому сообщению, поскольку дает много дополнительной информации по изучаемым темам из аутентичного учебника, который не нацелен на итоговый контроль. Стоит также отметить, что рассматриваемое пособие обеспечивает адаптацию аутентичного учебника к уровню владения иностранным языком конкретной группы студентов. Все материалы учебника *Straightforward Advanced* соответствуют уровню C1, но реальный уровень владения иностранным языком в некоторых группах или у отдельных студентов может отличаться. Исходя из этого, в адаптационном пособии предлагаются видео и тексты, варьирующиеся по уровням.

Таким образом, в адаптационном учебном пособии «Лексический практикум по английскому языку» представлены все рассмотренные направленности адаптации; при этом они полностью соответствуют требованиям промежуточной аттестации лингвистов в СПбПУ.

Что касается перспектив создания адаптационных учебных пособий для интеграции аутентичных учебников в обучение иностранному языку, то, с нашей точки зрения, требуется адаптировать не только вузовские, но и школьные аутентичные учебники, которые также требуют пристального внимания методистов. Сравнение адаптационных решений для школьных и вузовских пособий обещает быть интересным.

Кроме этого, важно исследовать практику создания односторонних адаптационных дидактических материалов, четко нацеленных на реализацию конкретного аспекта изучения ИЯ с помощью аутентичного учебника. Например, в СПбПУ в рамках научных изысканий и подготовки магистерских диссертаций педагогического профиля были созданы цифровые модули для адаптации следующих аутентичных учебников: *New Language Leader. Intermediate* [24] по реализации воспитательной цели обучения ИЯ в социокультурном аспекте [15] и повышению коммуникативной направленности обучения ИЯ путем использования комиксов [8], а также *Language Hub* [25], для которого был создан модуль по обогащению учебника песенным творчеством с учетом грамматического и лингвокультурного аспектов [30]. Подобные решения апробируются в учебном процессе и могут в дальнейшем стать частью адаптационных пособий.

Выводы. Рассмотрение проблемы создания адаптационных пособий для интеграции аутентичных учебников в обучение общему или профессионально-ориентированному иностранному языку показывает, что подобные пособия играют важную роль в организации обучения на различных уровнях освоения языковой компетенции. Основная функция адаптационного пособия — снижение сложности аутентичного учебника для русскоязычных обучающихся, что способствует повышению их мотивации. Вузовская практика создания адаптационных пособий по ИЯ достаточно представительна: она существует в таких университетах, как СПбГЭУ, который можно считать флагманом в адаптации аутентичных учебников, а также СПбПУ, СЗГМУ и УГУПС. В этих вузах главным образом была реализована переводческая модель адаптации, то есть создание большого количества русско-английских упражнений, а также глоссариев, релевантных соответствующим урокам аутентичных учебников. Исходя из принципов тематической и лексико-грамматической *согласованности* аутентичного и адаптационного учебных пособий, а также принципа *комплементарности* адаптационного пособия по отношению к аутентичному, были продемонстрированы две комплексные адаптационные модели. Выше в статье приведены примеры адаптационных учебных пособий по китайскому языку для начального уровня и по английскому языку для лингвистов уровней *B2–C1*; в первом показано сочетание коммуникативной, лингводидактической и лингвокультурной направленностей адаптации, в то время как во втором реализованы восемь направленностей адаптации, что прежде всего помогает лингвистам подготовиться к экзамену по английскому языку.

В целом адаптация аутентичных учебных пособий полезна не только с целью создания дополнительного лингводидактического ресурса для обучающихся. Она, несомненно, важна и в плане освоения аутентичного учебника самими преподавателями иностранного языка. Создание дополнительных заданий и упражнений, релевантных материалам аутентичного учебника, — это настоящее лингводидактическое творчество, способствующее повышению их методической компетентности.



- 1 **Абдуллахитов Р. Ш.** Английский язык. Практика перевода: учеб. пособие для студентов по направлению «Информационно-коммуникационные технологии» / под. ред. Поповой Н. В. – Грозный: Изд-во ЧГУ. – 2014. – 146 с.
- 2 **Ван Линь.** Китайский язык для начинающих. Учебное пособие по китайскому языку. – СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС. – 2025. – 142 с.
- 3 **Вдовина Е. К.** Проблемы международных экономических отношений. Курс на английском языке. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та. – 2013. – 134 с.
- 4 **Воскресенская М. С.** Направления усовершенствования учебников иностранного языка для специальных целей: результаты анкетирования // Педагогическое образование в России. – 2017. – № 7. – С. 51–58.
- 5 **Дашкина А. И., Соснина М. Н., Ваничева М. Н., Солошенко М. А.** Лексический практикум по английскому языку. Учебное пособие для студентов языковых вузов. – СПб, 2024. – URL: <https://elib.spbstu.ru/dl/5/tr/2024/tr24-163.pdf> (дата обращения: 10.08.2025).
- 6 **Друцко Н. А.** Особенности использования аутентичных учебников в рамках многоуровневого подхода к процессу обучения // Современные научные исследования и инновации. – 2017. – № 3. – URL: <https://web.snauka.ru/issues/2017/03/79073> (дата обращения: 05.08.2025).
- 7 **Кириллова О. О.** Учебники английского языка для российских учащихся: отечественные vs зарубежные // Учитель. Ученик. Учебник. – 2019. – С. 382–386.
- 8 **Коган М. С., Гаврилова А. В.** Повышение речевой активности студентов на основе онлайн курса англоязычных комиксов // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2025. – Т. 14. – № 2. – С. 38–53. – DOI: 10.57769/2227-8591.14.2.03.
- 9 **Кравцова О. А., Ястребова Е. Б.** Современный аутентичный учебник иностранного языка для вуза: проблемы и пути решения // Филологические науки в МГИМО. – 2019. – № 18 (2). – С. 48–57.
- 10 **Липатова Е. Г.** Адаптационное учебное пособие как средство оптимизации процесса формирования готовности к коммуникации на иностранном языке в медицинском вузе // Современные наукоёмкие технологии. – 2018. – № 2. – С. 154–158. – URL: <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=36923> (дата обращения: 10.08.2025).
- 11 **Лю Сюнь.** Новый практический курс китайского языка. Учебник 1. – Beijing Language and Culture University Press, 2006. – 270 с.
- 12 **Ольховик Н. Г., Липатова Е. Г.** Формирование профессиональной компетенции у студентов медицинских вузов посредством аутентичных и адаптационных учебных пособий // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2016. – № 5. – С. 222–228.
- 13 **Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е.** Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Русский язык. Курсы. – 2010. – 568 с.
- 14 **Попова Н. В., Абдуллахитов Р. Ш.** Формирование переводческой компетенции студентов при обучении иностранному языку посредством лингводидактической адаптации аутентичных учебников // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2014. – № 3. – С. 374–385.
- 15 **Попова Н. В., Зиновьева О. В., Вдовина Е. К.** Реализация социально-ориентированной воспитательной цели на занятии по иностранному языку в вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2023. – Т. 28. – № 2. – С. 317–333. – URL: <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-2-317-333>.
- 16 **Потрикеева Е. С.** К вопросу оценивания учебника иностранного языка // Гуманитарно-педагогические исследования. – 2018. – Т. 2. – № 1. – С. 31–35.
- 17 **Инновационный подход к адаптации учебников по профессиональному иностранному языку для студентов технических специальностей (английский язык) / Ф. З. Сеитова, З. Ж. Аухадиева, М. Н. Низамова [и др.] // Международный научно-исследовательский журнал. – 2015. – № 5–4 (36). – С. 36–39.**
- 18 **Сомова С. В.** Адаптация зарубежных курсов английского языка к потребностям русскоязычных обучаемых в контексте диалога двух культур (начальный этап, языковой вуз): автореферат дис. ... канд. пед. наук. – М., 2004. – 28 с.

- 19 **Тарева Е. Г., Павлова Е. О.** Критерии выбора зарубежного учебника как средства подготовки обучающихся к межкультурному общению // Общество. Коммуникация. Образование. – 2020. – Т. 11. – № 3. – С. 121–130.
- 20 **Темиргасова А. Т.** Адаптация учебников по английскому языку зарубежных изданий в казахстанских вузах // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. – 2016. – № 51. – С. 147–154.
- 21 **Тимофеева Е. А.** Адаптация зарубежных учебных пособий по английскому языку для обучения в российском вузе: автореферат дис. ... канд. пед. наук. – Ярославль, 2009. – 24 с.
- 22 **Трещева М. Г., Дробинина Ю. С.** К вопросу об адаптации аутентичных учебных материалов на английском языке для формирования профессиональных языковых компетенций студентов в период их обучения в вузе // Современное педагогическое образование. – 2023. – № 3. – С. 133–136.
- 23 **Cotton D., Falvey D., Kent S.** Market Leader. Intermediate. Business English Course Book. Pearson, 2008. – 156 p.
- 24 **Cotton D., Falvey D., Kent S.** New Language Leader. Intermediate. Coursebook. – Pearson, 2016. – 176 p.
- 25 **Day J. & Rees G.** Language Hub. Intermediate. Student's Book. – MacMillan, 2019. – 178 p.
- 26 **Grice T.** Oxford English for careers: Nursing 1. – Oxford: Oxford University Press, 2013. – 136 с.
- 27 English for Medicine: учебно-методическое пособие для студентов медицинских специальностей. Часть I / Е. Г. Липатова, Н. Г. Ольховик, Т. А. Баева [и др.]. – СПб.: Изд-во СЗГМУ им. И. И. Мечникова, 2016. – 80 с.
- 28 Facilitator. Business English for Russian Speakers (Intermediate). Английский язык для студентов экономических специальностей: учебное пособие / Под редакцией Н. И. Черенковой. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2008. – 496 с.
- 29 Facilitator. Business English for Russian Speakers (Upper Intermediate). Английский язык для студентов экономических специальностей: учебное пособие / Под научной редакцией Н. И. Черенковой. – СПб.: Книжный дом, 2008. – 420 с.
- 30 **Iakovleva K. A.** Formation of foreign language intercultural communicative competence of non-linguistic university students using edutainment technology. – URL: <https://elib.spbstu.ru/dl/3/2025/vr/vr24-6826.pdf/en/info> (дата обращения: 10.08.2025).
- 31 **Norris R.** Straightforward. Advanced. Student's Book. Second Edition. – Macmillan Education, 2013. – 176 p.
- 32 **Remacha E. S.** Infotech English for Computer Users. Student's book. Fourth edition. – CUP, 2009. – 160 p.
- 33 **Sloman J.** Essentials of Economics. 4th edition. – Prentice Hall, 2007. – 504 p.
- 34 Supplementary File Business English Intermediate. Учебное пособие / Под научной редакцией Н. И. Черенковой. – СПб.: ООО «Книжный дом», 2005. – 424 с.
- 35 Supplementary File Business English Upper-Intermediate. Учебное пособие / Под научной редакцией Н. И. Черенковой. – СПб.: ООО Книжный дом, – 2005. – 271 с.



**Сведения
об авторах**

Попова Нина Васильевна, доктор пед. наук, профессор, профессор Высшей школы лингвистики и педагогики Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

E-mail: ninavasp@mail.ru

Дашкина Александра Игоревна, канд. пед. наук, доцент Высшей школы лингвистики и педагогики Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

E-mail: wildroverprodigy@yandex.ru